Porównanie tłumaczeń Estery 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz wyróżnił Hamana, syna Hamedaty Agagity, i wywyższył go, i wyniósł jego stanowisko\* ponad (urzędy) wszystkich pozostałych książąt, którzy przy nim (byli).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz w sposób szczególny wyróżnił Hamana, syna Hamedaty, potomka Agaga. Postawił go na stanowisku wyższym niż pozostałych książąt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach król Aswerus uczynił wielkim Hamana, syna Hammedaty, Agagitę, wywyższył go i umieścił jego tron ponad wszystkimi książętami, którzy *byli* przy nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po tych sprawach wielmożnym uczynił król Aswerus Hamana, syna Hamedatowego, Agagiejczyka, i wywyższył go, i wystawił stolicę jego nad wszystkich książąt, którzy byli przy nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym król Aswerus wywyższył Amana, syna Amaty, który był z rodu Agag. I wystawił stolicę jego nade wszytkie książęta, które miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach król Aswerus uczynił wielkim Hamana, syna Hammedaty, Agagitę, wywyższył go i umieścił jego tron ponad wszystkimi książętami, którzy przy nim byli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz wyróżnił znacznie Hamana, syna Hammedaty, potomka Agaga, i wywyższył go, i przyznał mu godność wyższą od innych książąt ze swego grona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz uhonorował Hamana, syna Hammedaty, Agagitę. Wyniósł go, a jego tron umieścił ponad wszystkimi książętami z jego otoczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach król Artakserkses wyróżnił szczególnie Hamana Pyszałka, syna Hammedaty, dając mu pierwsze miejsce w gronie swoich przyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz wywyższył Hamana, syna Hammedaty, Agagitę, a wyróżniając go, wyniósł do godności wyższej niż wszystkich innych książąt, którzy byli w jego otoczeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А після цього цар Артаксеркс прославив Амана, сина Амадата Вуґея, й підняв його, і першими поставив (його) сидження між всіма друзями своїми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach król Ahasweros wyniósł Hamana, syna Hamedaty, Agagitę, i go wywyższył oraz umieścił jego krzesło ponad krzesła wszystkich książąt w swoim otoczeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tych wydarzeniach król Aswerus wyróżnił Hamana, syna Hammedaty, Agagity, i wywyższył go, i wyznaczył mu tron nad wszystkimi książętami, którzy byli u niego. |

1. 1) Lub: umieścił jego tron (l. urząd, stanowisko ). [↑](#footnote-ref-2)